

EINBAUANLEITUNG FÜR WASSERPUMPEN

Zur Gewährleistung einer möglichst langen und zuverlässigen Funktion der Wasserpumpe ist es unerlässlich, dass Sie die nachstehende Anleitung beachten:

1. Kühlsystem entleeren und reinigen, gegebenenfalls Flügelradhohlraum im Zylinderblock reinigen.
2. Alle Verbindungsflächen am Motor, die mit einer Dichtung versehen werden sollen, gründlich von alten Dichtungsresten reinigen.
3. Wenn eine weitere Riemenscheibe oder Nabe an der Pumpe angebracht werden soll, das gegenüberliegende Ende der Welle während des Einbaues abstützen. Druck auf die Riemenscheibe gleichmäßig ausüben. Nicht auf die Scheibe oder Welle schlagen, dabei könnte/n das/die Lager beschädigt werden.

EINE NICHTBEFOLGUNG DIESER ANWEISUNG KANN ZUM FRÜHZEITIGEN AUSFALL FÜHREN

4. Neue Keilriemen und Schläuche werden empfohlen.
5. Befestigungsschrauben der Wasserpumpe „über Kreuz“ anziehen, gemäß den Angaben des Fahrzeugherstellers. Anzugs-Drehmoment beachten.
6. Pumpe von Hand drehen und kontrollieren, ob sie sich frei drehen lässt. Dabei ist eventuell etwas Reibung im Gehäuse zu spüren. Dies ist normal.
7. Schläuche und Keilriemen montieren. Die Keilriemenspannung ist nach Empfehlungen des Fahrzeugherstellers einzustellen.
8. Kühlsystem mit empfohlenem Kühlmittel auffüllen und auf Dichtheit prüfen.
9. Motor anlassen und solange laufen lassen, bis die normale Arbeitstemperatur erreicht ist. Auf undichte Stellen achten.

ACHTUNG: Auf keinen Fall bei laufendem Motor in die Nähe des Ventilators oder daneben stehen. Wasserpumpe nicht trockenlaufen lassen. Kühlmittelstand prüfen!

10. An der Pumpe kann zu Anfang eventuell etwas Wasser austreten. Das ist normal und muss nach kurzer Laufzeit aufhören. Danach ist die Pumpe voll funktionstüchtig.

FITTING INSTRUCTION FOR WATER PUMPS

In order to achieve maximum life and performance from your replacement water pump, it is important that you read and understand the following instructions:

1. Flush engine cooling system if it shows signs of corrosion, and where applicable, clean out impeller cavity in cylinder block.
2. All joint surfaces on engine which require a gasket must be thoroughly cleaned of any old gasket, and any burrs removed.
3. If a separate pulley or hub is to be fitted to the pump, the opposite end of the shaft must be supported whilst fitting. Steady pressure only should be applied to the pulley. Do not strike the pulley or shaft as this may damage the bearing(s). (See separate details for assembly dimensions where applicable).

FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN PREMATURE BEARING FAILURE.

4. Coat new gasket sparingly with suitable jointing compound, and together with new 'O' Rings (when applicable), place in position.
5. Assemble water pump to engine and tighten bolts to recommended torque using a 'crossing' pattern, or as directed in vehicle manufacturers manual.
6. Check pump by hand for free rotation. Some seal friction will be felt and is normal.
7. Check that all associated parts i.e. fan, fan belt hoses, thermostat, etc. are in good working order. Replace any worn or suspect parts.
8. Connect hoses and fit fan belt(s), fan belt(s) must be adjusted to vehicle manufacturers recommendations. Do not overtighten.
9. Refill system with recommended coolant solution and check for leaks.

NOTE: Some small initial water leakage from the pump seal may be experienced. This is normal and will cease after a short period of running when the seal becomes fully operational.

10. Start engine and run until normal operating temperature is reached. Check for leaks and smooth operations. Never stand in line with, or near fan when engine is running. Do not run water pump dry as this may damage the seal. Check coolant level and top up if necessary.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE POUR POMPES À EAU

Afin d'assurer un fonctionnement sûr et durable de la pompe à eau, il est indispensable de suivre les instructions suivantes :

1. Vidanger et nettoyer le système de refroidissement, le cas échéant, nettoyer l'emplacement de la turbine dans la culasse.
2. Bien nettoyer toutes les surfaces de connection munies d'un joint.
3. Si une nouvelle poulie de courroie ou un moyen doivent être montés sur la pompe, bien soutenir l'autre extrémité de l'arbre pendant le montage. Bien appliquer la pression sur la poulie d'une manière uniforme. Eviter les chocs sur la poulie ou l'arbre qui pourraient endommager les roulements.

LA NON-OBSERVATION DES INSTRUCTIONS CI-DESSUS PEUT ENTRAINER UNE DETERIORATION PRECOCE DE LA POMPE

4. Il est recommandé de monter de nouvelles courroies ainsi que de nouveaux tuyaux.
5. Bien visser la vis de fixation de la pompe à eau « au-delà de la croix » selon les instructions du constructeur, bien respecter le couple demandé.
6. Tourner la pompe à la main et vérifier qu'elle peut être tourner facilement. Vérifier s'il y a du frottement, ce qui est normal.
7. Monter la courroie et les tuyaux. La tension de la courroie doit être conforme aux indications du constructeur.
8. Mettre du liquide de refroidissement, comme recommandé par le constructeur, dans le système de refroidissement et bien vérifier les joints.
9. Mettre le moteur en marche et attendre que soit atteinte la température normale de fonctionnement. Vérifier les fuites éventuelles.

ATTENTION : durant le fonctionnement du moteur, ne rester en aucun cas près du ventilateur. Ne jamais faire fonctionner la pompe à eau à sec, vérifier le niveau du liquide de refroidissement.

10. Au début, il peut avoir de l'eau dans la pompe à eau. C'est normal et doit cesser en principe au bout d'une courte période de temps. Ensuite, la pompe est tout à fait en état de fonctionner.

INSTRUCCIONES DE MONTAJE PARA LAS BOMBAS DE AGUA

Para asegurar un funcionamiento duradero y seguro de la bomba de agua es preciso seguir las instrucciones siguientes:

1. Bien limpiar el sistema de enfriamiento y limpiar, si fuese necesario, la cavidad de la turbina dentro de la culata.
2. Bien limpiar todos los puntos de conexión provistos de una junta.
3. Si se debe montar una nueva garrucha de correa o un nuevo cubo, bien sostener la otra extremidad del árbol. Repartir la presión sobre la garrucha uniformemente. Evitar los choques sobre la garrucha y sobre el árbol que podrían estropear las rodaduras.

LA NON-OBSERVACION DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE LLEVAR A UN DETERIORO PRECOZ DE LA BOMBA

4. Se recomienda cambiar de correa y de tubos.
5. Apretar el tornillo de la bomba « mas alla de la cruz », según las indicaciones del constructor. Bien observar la tralla requerida.
6. Girar la bomba con la mano y verificar que se hace girar fácilmente. Se debe sentir alguna fricción en el interior, es normal.
7. Montar los tubos y a correa. La tensión de la correa debe corresponder a las indicaciones del constructor.
8. Llenar el sistema de resfriamiento con el líquido recomendado y verificar las juntas.
9. Arrancar el motor y dejarlo funcionar hasta que se alcance la temperatura normal de funcionamiento. Verificar las salidas eventuales.

CUIDADO: durante el funcionamiento del motor no se debe en ningún caso quedarse cerca del ventilador. No haga funcionar la bomba de agua a secas. Verificar el nivel del líquido de resfriamiento.

10. Al principio puede haber agua en la bomba, esto es normal y debe cesar rápidamente. Después de esto la bomba está completamente en estado de funcionamiento.